



Jesaja 43:6

Ik zeg tot het noorden: Geef door Stef Schagen

Nu Poetin met militaire arm naar Oekraïne grijpt omdat hij niet los kan laten wat nooit van hem is bedoeld te zijn, denk ik aan Jesaja 43:1-8. Vooral aan vers 6. Daar staat: “Ik zeg tot het noorden: Geef.” En daarna: “Breng Mijn zonen van verre en mijn dochters van het einde der aarde”. In vers 8 klinkt daarna opnieuw wat God wil dat gebeurt: “Doe het volk uitgaan dat blind is, al heeft het ook ogen”.

God roept om Zijn volk. Te midden van al het Russische geweld laat God Zijn sterke arm zien: Hij haalt Zijn Israël weg en brengt hen thuis in hun land. Vandaag de dag zien wij dat Joodse Oekraïners in Israël worden onthaald. Zij keren terug naar huis. Na eeuwen. Net als veel anderen.

Daar is een reden voor: de Messias komt en Hij wil hen ontmoeten op eigen grond, waar Hij hen altijd wilde hebben. In Israël. Hij komt in Jeruzalem, waar het in Genesis allemaal begon en waar de ontknoping van de wereldgeschiedenis zal zijn.

Jesaja 43

Hoe de profeet in vers 1 begint is schitterend, en de tranen rollen me er weer bij over de wangen. Hij heeft Zijn volk nooit verlaten. Dat blijkt uit de Hebreeuwse werkwoorden die de profeet gebruikt. Hij zegt:

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרֵאשִׁית יַעֲקֹב וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל אֵל־תִּירָא כִּי גִאֲלִיתִיךָ קְרָאתִי בְּשֵׁמֶךָ לִי־אֶתָּה

Ik vertaal dat zo: “En nu, zo zegt de Here, jou scheppende (בְּרֵאשִׁית), Jakob, en jouw formerende (וְיִצְחָק), Israël, vrees niet want Ik zal je vrijkopen (גִּאֲלִיתִיךָ), Ik heb je geroepen/Ik zal je roepen

bij je naam, van Mij ben je”.

De tijden

De werkwoorden “scheppende” en “formerende” zijn participiums in de voortdurend voortgaande tijd. Wij hebben er in onze vertalingen zelfstandig naamwoorden van gemaakt (Schepper, Formeerder). Abstract. Maar in het Hebreeuws staan er werkwoorden en die suggereren iets anders: God is actief betrokken bij hen. Hij is (nog) bezig Jakob te scheppen, Israël te formeren, zegt de profeet. God is nog steeds aan de gang.

“Ik zal je vrijkopen” heb ik in de toekomstige tijd vertaald zoals de grondtekst getrouwe NET Bible dat ook doet. Het werkwoord is ‘ge’alticha’ (גַּאֲלִיָּהּ) en komt ook in 41:14 voor (וְגַאֲלִי) ‘we’koaléch’, waar de profeet zegt dat God de Losser van Jakob is. De Losser, de “kinsman redeemer” beschermde de belangen van de familie. Boaz was het in het verhaal van Ruth toen hij zich ontfermde over Naomi’s belangen. Job riep dat God het voor hem was in de profetische tekst over zijn leven: וַאֲנִי יִדְעֵתִי גַאֲלִי חַי (Job 19:25) “Maar ik weet: Go’ali chay! Mijn Losser leeft! וַאֲחֵרוֹן עַל-עַפְרָיִם יָקוּם. En Hij zal ten laatste op het stof opstaan/rijzen. Jesaja zegt nu hier dat God de Losser is van Jakob, van Israël. Hij zal voor de familiebelangen opkomen.

Niks zal Hem stoppen

Ik heb het vertaald met “Ik zal je vrijkopen” omdat het toekomstmuziek was in Jesaja’s dagen. De profeet gebruikte in het Hebreeuws een we’qatal en pende een profetische perfectum, een profetisch voltooide tijd. Het stond zó vast dat het ging gebeuren dat Jesaja het pende alsof het al was gebeurd! Hij was in Gods tijdmachine vooruit gereisd (back to the future) en stond er in de toekomst bij en zag het voor zijn ogen afspelen.

Slot

Niks kan Hem stoppen. Poetin denkt dat hij grip op Oekraïne wil hebben om zijn oude Sovjetdroom te verwezenlijken. Maar God is bezig met iets anders. Hij weet wat gaat gebeuren: dat de Messias naar beneden gaat komen om Israël in Zijn armen te nemen. Daarom zegt God: Geef hen terug! Laat ze gaan. Ik wil hen terug hebben voor Mijzelf. Ze zijn van Mij.

Hoest ze op, zou ik bijna willen zeggen. Het doet je denken aan Exodus.

God doet er alles aan en geeft alles op om hen te krijgen: Want Ik, de HERE, ben je God, de Heilige Israëls, je Losser; Ik geef Egypte, Ethiopië en Seba als losgeld in je plaats. Omdat je kostbaar bent in mijn ogen en hooggeschat en Ik je liefheb, geef Ik mensen voor jou in de plaats en natiën in ruil voor jouw leven. (43:3-4)

van Mij ben je: לִי-אֶתָּה

Het punt is dat als je van Gods familie bent, je er altijd op kunt rekenen dat Hij het voor je opneemt.

Shabat shalom chasidiem.